

**PROTOCOLO**  
**PASANTÍA FUERA DE QUÉBEC CON ACUERDO**

**ENTRE**

la Université Laval y la Faculté des sciences et de génie  
Québec (Québec) G1V 0A6, Canadá

**Y**

la Universidad Austral de Chile  
Independencia 641, Valdivia, Chile

**Considerando** el deseo de la Université Laval y la Faculté des sciences et de génie, en lo sucesivo llamada "Facultad", por una parte, y por otra la Universidad Austral de Chile, en lo sucesivo llamada "UACH", para cooperar con objeto de perfeccionar la formación de los estudiantes<sup>1</sup> inscritos en el programa de Baccalauréat en biologie o de Baccalauréat intégré en environnements naturels et aménagés de la Université Laval;

**Considerando** la voluntad común de la Université Laval y de la UACH para colaborar al curso *BIO-3500 Stage International et interculturel en biologie* de la Faculté des sciences et de génie;

**Considerando** el interés general para fomentar semejante cooperación sustentándose en la confianza mutua;

La Université Laval y la Facultad, por una parte, y la UACH, por otra, acuerdan lo siguiente:

**ARTÍCULO 1 - ÁREA DE COOPERACIÓN**

El área de cooperación es el acompañamiento conjunto que proveen la Facultad y la UACH a los estudiantes participantes, en lo sucesivo llamados "participantes", inscritos al curso *BIO-3500 Stage International et interculturel en biologie* de la Facultad, en lo sucesivo llamada "Pasantía", que se desarrolla en Valdivia, Chile.

**ARTÍCULO 2 - CONDICIONES GENERALES**

- 2.1 La Pasantía se llevará a cabo entre el 1 de mayo y el 1 de septiembre. Las fechas precisas serán consensuadas por la Facultad y la UACH, por carta, antes del 1 de marzo del año de realización de la Pasantía.
- 2.2 La Pasantía es de una duración mínima de diez (10) semanas consecutivas, de las cuales al menos cinco (5) deben tener lugar durante la sesión académica objeto del convenio.

---

<sup>1</sup> El masculino está utilizado con el único propósito de darle fluidez al texto.

- 2.3 La UACH somete una lista de los lugares de pasantías brindados a la Facultad a más tardar el 1 de noviembre del año anterior al de la pasantía. Se identificará una problemática vinculada con la biodiversidad y/o la conservación, el manejo y la protección de la naturaleza en Chile, para cada una de las pasantías propuestas.
- 2.4 Los participantes son seleccionados por la Facultad quien, junto con la UACH, les asigna un lugar para la pasantía. Una lista que especifique el nombre de cada participante, su lugar de pasantía, el nombre de su supervisor y las fechas aproximadas de la pasantía se insertará en el apartado 3 del Anexo A, antes del 1 de marzo del año de la pasantía.
- 2.5 Al inicio de la pasantía, los participantes habrán completado cuarenta y cinco (45) créditos como mínimo de su respectivo programa de estudios.

### **ARTÍCULO 3 - COMPROMISOS DE LA FACULTAD**

- 3.1 La Facultad se compromete a ocuparse de la preparación de los participantes asegurándose que conocen bien los objetivos del curso *BIO-3500 Stage International et interculturel en biologie*, tal y como están definidos en el apartado 1 del Anexo A.
- 3.2 La Facultad se compromete a que cada participante sea capaz de asumir todos los gastos de transporte y estancia, tal y como están definidos en el apartado 2 del Anexo A.
- 3.3 La Facultad se compromete a pedir a los participantes una prestación laboral de treinta y cinco (35) horas por semana de cinco (5) días hábiles durante toda la duración de la pasantía. Cuando la pasantía incluya actividades laborales en campo, esta prestación laboral deberá ser equivalente a la de los estudiantes chilenos que participen en el mismo proyecto de investigación y/o a lo que se espere de un estudiante chileno por actividades semejantes.
- 3.4 La Facultad deberá preocuparse de que los participantes seleccionados hayan alcanzado el nivel de conocimiento del idioma requerido para participar en esta pasantía, según las exigencias de los supervisores de la pasantía.
- 3.5 La Facultad se compromete a instar a cada participante a que adquiera obligatoriamente un seguro de enfermedad y hospitalización, incluyendo el regreso de emergencia y la repatriación del cadáver en caso de fallecimiento, y seguro de responsabilidad civil durante la duración de la pasantía.
- 3.6 La Facultad se compromete a obtener de los participantes su compromiso para acatar las cláusulas y firmar, antes de la partida, la *Déclaration de l'étudiant*, que figura en el Anexo B.

### **ARTÍCULO 4 - COMPROMISOS DE LA UACH**

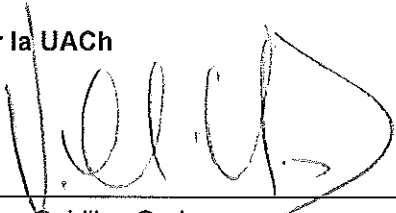
- 4.1 La UACH se encarga, al inicio y al final de la pasantía, del traslado terrestre de los participantes desde el aeropuerto o la estación de autobuses de Valdivia hasta su lugar de residencia.
- 4.2 La UACH se asegura de que los participantes cuenten con un hospedaje adecuado, desde su llegada y durante la primera semana de estancia. Los ayuda luego en la búsqueda de un lugar de hospedaje asequible y seguro en el lugar de trabajo de los participantes, o cerca del mismo, por el período de la estancia.

- 4.3 La UCh se encarga del traslado (y hospedaje si fuere necesario) de los participantes hacia el lugar de trabajo, cuando las actividades vinculadas con la pasantía se desarrollan al exterior de la zona atendida por los transportes colectivos de Valdivia.
- 4.4 La UCh se preocupa por la seguridad de los participantes informándoles sobre las situaciones de peligro potencial, acompañándolos en la búsqueda de alojamiento seguro y proporcionándoles el acompañamiento necesario que les posibilite la integración del participante a su entorno laboral y al equipo de investigación.
- 4.5 La UCh provee a los participantes todo el adiestramiento necesario; este adiestramiento está asegurado por un investigador institucional. El supervisor tiene como mira los objetivos de aprendizaje de la pasantía definidos en el apartado 1 del Anexo A.
- 4.6 La UCh se compromete, en caso de enfermedad o accidente, a asistir a cada participante en los trámites para que tenga acceso a los cuidados necesarios, en el establecimiento de salud más idóneo, ateniéndose a las condiciones del seguro de enfermedad y hospitalización de cada uno de los participantes.

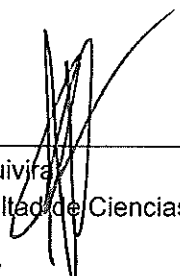
#### **ARTÍCULO 5 – ALCANCE Y DURACIÓN DEL CONVENIO**

- 5.1 En caso de discrepancia no resuelta, las partes se reservan el derecho de revocar el convenio al final de la pasantía en cuyo transcurso hubiese surgido dicha discrepancia.
- 5.2 En caso de fuerza mayor reconocido por las partes, la Université Laval se reserva el derecho de repatriar inmediatamente a los participantes.
- 5.3 Este convenio entra en vigor en el momento de su firma por las partes y tiene una duración de cinco (5) años. Los Anexos han de ser objeto de redefinición cada año por consentimiento mutuo y escrito de las Partes.
- 5.4 El convenio puede ser prorrogado otro año más por consentimiento mutuo escrito de las partes.

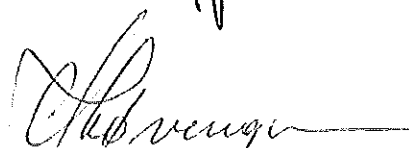
Por la UACH



Victor Cubillos Godoy  
Rector



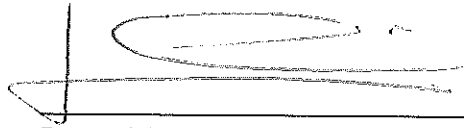
Mario Pino Quivira  
Decano, Facultad de Ciencias




Charlotte Lovengreen  
Director  
Unidad de Relaciones Internacionales

Fecha: 06-05-2013

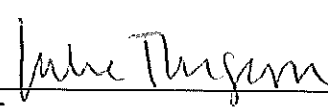
Por la Université Laval



Bernard Garnier  
Vicerrector para Estudios y Actividades  
Internacionales



André Darveau  
Decano, Faculté des sciences et de génie



Julie Turgeon  
Responsable de la Pasantía  
Profesor, Faculté des sciences et de génie

Fecha: 25-04-2012



**PROTOCOLE**  
**STAGE HORS QUÉBEC AVEC ENTENTE**

**ENTRE**

l'Université Laval et la Faculté des sciences et de génie  
Québec (Québec) G1V 0A6, Canada

**ET**

l'Universidad Austral de Chile  
Independencia 641, Valdivia, Chili

**Considérant** le désir de l'Université Laval et de la Faculté des sciences et de génie, ci-après appelée « Faculté », d'une part, et de l'Universidad Austral de Chile, ci-après appelée « UACH », d'autre part, de coopérer en vue de parfaire la formation des étudiants<sup>1</sup> inscrits au programme baccalauréat en biologie ou de baccalauréat intégré en environnements naturels et aménagés de l'Université Laval;

**Considérant** la volonté commune de l'Université Laval et de l'UACH de contribuer au cours *BIO-3500 Stage International et interculturel en biologie* de la Faculté des sciences et de génie;

**Considérant** l'intérêt général d'encourager une telle coopération sur une base de confiance mutuelle;

L'Université Laval et la Faculté d'une part, et l'UACH, d'autre part, conviennent de ce qui suit :

**ARTICLE 1 - DOMAINE DE COOPÉRATION**

Le domaine de coopération est l'encadrement conjoint par la Faculté et l'UACH, des étudiants, ci-après appelés « stagiaires » inscrits au cours *BIO-3500 Stage International et interculturel en biologie* de la Faculté ci-après appelé « stage », qui a lieu à Valdivia au Chili.

**ARTICLE 2 - CONDITIONS GÉNÉRALES**

- 2.1 Le stage a lieu entre le 1<sup>er</sup> mai et le 1<sup>er</sup> septembre. Les dates précises sont établies conjointement par la Faculté et par l'UACH, par lettre, avant le 1<sup>er</sup> mars de l'année de réalisation du stage.
- 2.2 Le stage est d'une durée minimale de dix (10) semaines consécutives dont au moins cinq (5) doivent avoir lieu dans la session visée par le stage.

---

<sup>1</sup> Le masculin est utilisé uniquement dans le but d'alléger le texte.

- 2.3 L'UACH soumet une liste des milieux de stages offerts à la Faculté au plus tard le 1<sup>er</sup> novembre de l'année précédant celle du stage. Une problématique liée à la biodiversité et/ou à la conservation, la gestion, et la protection de la nature au Chili est identifiée pour chacun des stages offerts.
- 2.4 Les stagiaires sont sélectionnés par la Faculté qui, conjointement avec l'UACH, leur attribue un lieu de stage. Une liste spécifiant le nom de chaque stagiaire, son lieu de stage, le nom de son superviseur et les dates approximatives du stage est placée au point 3 de l'annexe A avant le 1<sup>er</sup> mars de l'année du stage.
- 2.5 Au début du stage, les stagiaires ont complété un minimum de quarante-cinq (45) crédits de leur programme d'études.

### **ARTICLE 3 - ENGAGEMENTS DE LA FACULTÉ**

- 3.1 La Faculté s'engage à encadrer la préparation des stagiaires en s'assurant notamment qu'ils connaissent bien les objectifs d'apprentissage du cours *BIO-3500 Stage International et interculturel en biologie*, tels que définis au point 1 de l'annexe A.
- 3.2 La Faculté s'engage à ce que chaque stagiaire soit en mesure d'assumer tous ses frais de transport et de séjour tels que définis au point 2 de l'annexe A.
- 3.3 La Faculté s'engage à demander aux stagiaires une prestation de trente-cinq (35) heures par semaine de cinq (5) jours ouvrables pour toute la durée du stage. Quand le stage inclut des activités de travail sur le terrain, cette prestation de service doit alors être équivalente à celle des étudiants chiliens participant au même projet de recherche et/ou à ce qui est normalement attendu d'un étudiant chilien pour de telles activités.
- 3.4 La Faculté doit veiller à ce que les stagiaires sélectionnés aient atteint le niveau de langue requis pour participer à ce stage, selon les exigences des superviseurs de stage.
- 3.5 La Faculté s'engage à rappeler à chaque stagiaire qu'il doit obligatoirement se doter d'une assurance maladie et hospitalisation, incluant le retour d'urgence et le rapatriement du corps en cas de décès, et de responsabilité civile pour la durée du stage.
- 3.6 La Faculté s'engage à obtenir des stagiaires l'engagement de respecter les clauses et de signer, avant le départ, la *Déclaration de l'étudiant* placée en annexe B.

### **ARTICLE 4 – ENGAGEMENTS DE L'UACH**

- 4.1 L'UACH assure, au début et à la fin du stage, le transport des stagiaires entre l'aéroport ou la station d'autobus de Valdivia et leur lieu d'hébergement.
- 4.2 L'UACH s'assure que les stagiaires aient accès, dès leur arrivée et pour la première semaine de leur séjour, à un hébergement adéquat. Elle les assiste dans la recherche d'un lieu d'hébergement abordable et sécuritaire sur ou près du lieu de travail des stagiaires pour la suite du séjour.

- 4.3 L'UACH assure le transport (et l'hébergement si nécessaire) des stagiaires vers le lieu de travail lorsque des activités liées au stage se déroulent à l'extérieur de la zone desservie par les transports en commun de Valdivia.
- 4.4 L'UACH se soucie de la sécurité des stagiaires en les informant sur les situations potentiellement dangereuses, en les accompagnant dans la recherche d'un lieu d'hébergement sécuritaire et en fournissant l'accompagnement nécessaire permettant l'intégration du stagiaire à son milieu de travail et à l'équipe de recherche.
- 4.5 L'UACH fournit aux stagiaires tout l'encadrement nécessaire; cet encadrement est assuré par un chercheur en poste. Le superviseur tient compte des objectifs d'apprentissage du stage définis au point 1 de l'annexe A.
- 4.6 L'UACH s'engage, en cas de maladie ou d'accident, à assister chaque stagiaire dans ses démarches afin qu'il ait accès aux soins nécessaires, dans l'établissement le plus adéquat, en respectant les conditions de l'assurance maladie et hospitalisation de chacun des stagiaires.

#### **ARTICLE 5 - PORTÉE ET DURÉE DE L'ENTENTE**

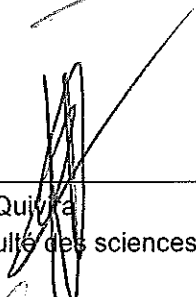
- 5.1 En cas de litige non résolu, les parties se réservent le droit de révoquer l'entente à la fin du stage au cours duquel ledit litige est survenu.
- 5.2 En cas de force majeure reconnue par les parties, l'Université Laval se réserve le droit de rapatrier immédiatement les stagiaires.
- 5.3 La présente entente prend effet au moment de la signature par les parties et a une durée de cinq (5) ans. Les annexes devront être redéfinies à chaque année par consentement mutuel écrit des parties.
- 5.4 L'entente peut être modifiée et reconduite par consentement mutuel écrit des parties.



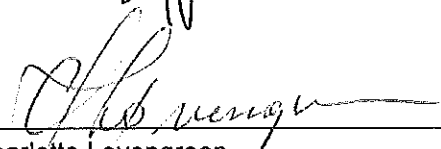
Pour l'UACH



Victor Cubillos Godoy  
Recteur



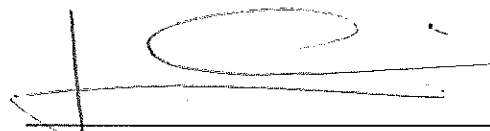
Mario Pino Quijía  
Doyen, Faculté des sciences



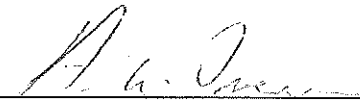
Charlotte Lovengreen  
Directeur  
Unité des relations internationales

Date : do-05-2013

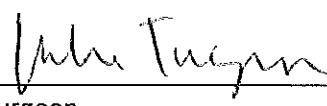
Pour l'Université Laval



Bernard Garnier  
Vice-recteur aux études et aux activités  
internationales



André Darveau  
Doyen, Faculté des sciences et de génie



Julie Turgeon  
Responsable du stage  
Professeur, Faculté des sciences et de génie

Date : 25/04/2012